

УДК 78.071.1:791.43:81'25

DOI: <https://doi.org/10.32782/facs-2025-4-9>**Світлана ЗАРЯ**

кандидат мистецтвознавства, доцент, завідувач кафедри естрадного співу, КМАЕЦМ, м. Київ, докторант, Національна академія керівних кадрів культури і мистецтв, вул. Лаврська, 9, м. Київ, Україна, 01015

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8047-7068>

Бібліографічний опис статті: Заря С. (2025). Естрадне вокальне мистецтво України в контексті дубляжу. *Fine Art and Culture Studies*, 4, 66–71, doi: <https://doi.org/10.32782/facs-2025-4-9>

ЕСТРАДНЕ ВОКАЛЬНЕ МИСТЕЦТВО УКРАЇНИ В КОНТЕКСТІ ДУБЛЯЖУ

Мета дослідження – визначити особливості та роль українських естрадних вокалістів у процесі озвучення і дублювання фільмів та анімаційних стрічок, проаналізувавши їх внесок у розвиток мультимедійного мистецтва в Україні. **Методологія дослідження** базується на комплексному підході, що включає метод аналізу та синтезу для вивчення наявних наукових джерел та медіаматеріалів. Порівняльно-історичний метод використаний для простеження еволюції процесу задіяння естрадних вокалістів в український дубляж. Застосування системного та структурно-функціонального підходів дозволило розглянути це явище як невід'ємну частину сучасної медіа-індустрії. **Наукова новизна** статті полягає в тому, що вперше в українському науковому дискурсі системно розглянуто феномен залучення естрадних вокалістів до українського дубляжу як окремих напрям для їх творчої діяльності. **Висновки.** Участь естрадних вокалістів у дублюванні фільмів, анімаційних стрічок стало важливим феноменом, який розширює межі творчої взаємодії між музичним мистецтвом та кіноіндустрією. Ця співпраця є взаємовигідною, вона надає нові можливості для професійної реалізації, зростання популярності артистів та підвищує художню та комерційну цінність дубльованих аудіовізуальних продуктів. Голоси відомих виконавців підтверджують високий рівень українського дубляжу та сприяють його подальшому підтвердженню як значущого культурного явища. У статті охарактеризовано специфіку вокальних і акторських навичок, що застосовуються під час озвучення, та розглянуто трансформацію в сучасних умовах, коли від естрадного вокаліста вимагається не лише вокально-технічна досконалість, а й уміння передавати характер запропонованого персонажа.

Ключові слова: естрадне вокальне мистецтво, український дубляж, кіномистецтво, мультимедійне середовище, вокаліст, актор дубляжу, озвучення.

Svitlana ZARIA

Can PhD in Arts, Associate Professor Head of the Pop Singing Department, Kyiv Municipal Academy of Circus and performing Arts, Doctoral Student, National Academy of Culture and Arts Management, 9 Lavrska St, Ukraine, 01015

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8047-7068>

To cite this article: Zaria, S. (2025) Estradne vokalne mystetstvo Ukrayiny v konteksti dublyazhu [Popular vocal art in Ukraine in the context of dubbing]. *Fine Art and Culture Studies*, 4, 66–71, doi: <https://doi.org/10.32782/facs-2025-4-9>

POPULAR VOCAL ART IN UKRAINE IN THE CONTEXT OF DUBBING

The purpose of the study is to identify the characteristics and role of Ukrainian pop singers in the process of dubbing and voice-over for films and animated films, analyzing their contribution to the development of multimedia art in Ukraine. **The research methodology** is based on a comprehensive approach that includes analysis and synthesis methods for studying available scientific sources and media materials. A comparative-historical method is used to trace the evolution of the process of involving pop singers in Ukrainian dubbing. The application of systemic and structural-functional approaches made it possible to consider this phenomenon as an integral part of the modern media industry. **The scientific novelty** of the article lies in the fact that, for the first time in Ukrainian scientific discourse, the phenomenon of involving pop singers in Ukrainian dubbing is systematically considered as a separate direction for their creative activity. **Conclusions.** The participation of pop singers in the dubbing of films and animated films has become an important phenomenon that expands the boundaries of creative interaction between musical art and the film industry. This collaboration is mutually beneficial, providing new opportunities for professional development and increased popularity for artists, as well as enhancing the artistic and commercial value of dubbed audiovisual products. The voices of famous performers confirm the high level of Ukrainian dubbing and contribute

to its further recognition as a significant cultural phenomenon. The article describes the specifics of the vocal and acting skills used in dubbing and examines the transformation in modern conditions, when a pop singer is required not only to have vocal and technical perfection, but also the ability to convey the character of the proposed character.

Key words: pop vocal art, Ukrainian dubbing, cinema, multimedia environment, vocalist, dubbing actor, voice acting.

Актуальність теми зумовлена активним розвитком мультимедійного простору в Україні та зростанням ролі українського дубляжу, як важливої складової сучасної культури. На сьогодні дублювання іноземних кінофільмів та анімаційних стрічок є потужним інструментом популяризації української мови та формування нового покоління національних акторів та співаків. У цьому контексті залучення відомих естрадних вокалістів до озвучення стає дуже помітним. Впізнаванні голоси додають дубляжу художньої виразності, залучають ширшу аудиторію. Дослідження естрадного вокального мистецтва в контексті дубляжу має теоретичну та практичну цінність. Незважаючи на значний суспільний інтерес до цієї теми, взаємодія естрадного вокального мистецтва та дубляжу досі не була предметом окремого системного наукового дослідження, що й зумовлює актуальність обраної теми.

Аналіз досліджень і публікацій свідчить, що питання українського дубляжу, роботи акторів, озвучування вивчалися низкою дослідників. К. Брайковська (Брайковська, 2025) сфокусувалася на феномені українського дубляжу, тоді як Т. Фощан і А. Литвин (Фощан, Литвин, 2023) розглядали історичні аспекти його становлення та розвитку дубльованого перекладу у світі. Роботу актора над озвучуванням фільму вивчали Т. Петрик та В. Ситник (Петрик, Ситник, 2020), а переваги та недоліки дублювання фільмів аналізувала К. Волошина (Волошина, 2021). Окрім цього, були дослідження, присвячені естрадному вокалу, зокрема, С. Заря (Заря, 2025) розглядала його комерційні та мультимедійні застосування. М. Головова (Головова, 2022) вивчала сучасну проблематику естрадного мистецтва, М. Руденко (Руденко, 2024) проблемі кіноперекладу в Україні.

Мета роботи – визначити особливості та роль українських естрадних вокалістів у процесі озвучення і дублювання фільмів та анімаційних стрічок, проаналізувавши їх внесок у розвиток мультимедійного мистецтва в Україні.

Виклад основного матеріалу. Стрімкий розвиток мультимедійних технологій значно

впливають на всі сфери мистецтва, зокрема на музичну та кінематографічну. В Україні одним із найпомітніших явищ останніх десятиліть стало становлення якісного та конкурентоспроможного українського дубляжу, який перетворився на потужний інструмент культурного розвитку та популяризації національної мови. У цьому контексті особливої уваги заслуговує феномен залучення відомих естрадних вокалістів до озвучення персонажів у фільмах та анімаційних стрічок. Відомі голоси, особливі вокальні прийоми та артистизм додають кінопродукції художньої виразності та сприяють розширенню аудиторії.

Естрадний вокал відіграє багатогранну роль у кіноіндустрії, сприяючи поглибленню сюжету та створюючи емоційне забарвлення. Оригінальні пісні у виконанні вокалістів часто стають візитівкою кінострічки, підкреслюючи ключові моменти, характеризуючи персонажів або посилюючи драматичний ефект. З розвитком медіаринку та збільшенням кількості іноземних фільмів в Україні виникла потреба у задіянні нових, якісних голосів до дубляжу, що раніше було перевагою професійних акторів. Причиною цього є те, що співаки володіють чудово розвиненими вокальними даними: дикцією, інтонацією, а також здатністю передавати емоції голосом, що є незамінним при озвучуванні. Багато естрадних артистів також мають акторський талент, який дозволяє їм не просто «озвучити», а «зіграти» персонажа. Окрім того, залучення популярних співаків до дубляжу є потужним маркетинговим інструментом, що привертає до кінотеатрів їхніх прихильників і створює додатковий інтерес до прем'єри. Таким чином, естрадний вокал став невід'ємною частиною озвучування персонажів у фільмах та анімаційних стрічках.

Дубляж – «це заміна текстової частини звукового фільму перекладом на іншу мову» (Дубляж, 2025). Як стверджує К. Брайковська (її ще називають прямою українського дубляжу) дубляж – «коли ви взагалі не чуєте мову оригіналу. Це повноцінна доріжка, яка повністю заміщає мову оригіналу і відіграє всі емоції» (Брайковська, 2025). Термін «дубляж»

стосується не лише фільмів та анімаційних стрічок. Техніку дубльованого перекладу використовують також у рекламних роликах, театральних п'єсах, комп'ютерних іграх, програмах, випусках новин та будь-яких інших аудіовізуальних шоу (Фоцан, Литвин, 2023, с. 118). Як стверджує М. Руденко «дублювання як вид кіноперекладу включає в себе декілька етапів: отримання матеріалів та ряду звукових доріжок з ефектами, музикою та шумами; переклад скриптів; укладання перекладу; підбір акторів; безпосереднє озвучування реплік» (Руденко, 2024, с. 51).

Український дубляж став обов'язковим для іноземних фільмів та анімаційних стрічок після прийняття постанови від 16 січня 2006 року «деякі питання розповсюдження і демонстрування фільмів», за сприяння віце прем'єр-міністра України з гуманітарних питань – В'ячеслава Кириленка. Спочатку встановили «квоту обов'язкового дублювання (озвучення, субтитрування) українською мовою іноземних фільмів для прокату, демонстрування, публічного комерційного відео та домашнього відео у відсотках загальної кількості фільмокопій (Закон Рада, 2016). 25 квітня 2019 року Верховна Рада України ухвалила знаковий Закон № 2704-VIII «Про забезпечення функціонування української мови як державної», який набув чинності 16 липня 2019 року. Цей закон не просто урегулював мовне питання, а став потужним рушієм для розвитку українськомовного музичного контенту та переформатування естрадного вокального мистецтва. (Закон Рада, 2019). Ці законодавчі акти дали поштовх для створення нових студій дубляжу, залучення професійних акторів театру та кіно, а також, що особливо важливо, естрадних вокалістів.

Український дубляж як повноцінна індустрія відносно молодий, але його історія є прикладом стрімкого та успішного розвитку. Офіційною датою його народження вважається 2006 рік, коли в кінопрокат вийшов анімаційний фільм «Тачки», повністю дубльований українською мовою. Ця подія стала результатом не лише творчих, а й важливих законодавчих змін. Дубляж цієї стрічки відбувався на студії «Pteroduction Sound», ролі озвучували – О. Сумська, О. Ступка, Ю. Коваленко (його ще називають «доктор звук») та інші.

«Хоча дублювання є найзатратнішим способом адаптації фонограми для іноземної аудиторії порівняно з «ліпсингом» і закадровим озвученням, але й найменше спотворює художній задум фільму. Робота над дубляжем фільмів престижна, багато акторів прагнуть її здобути. Але здійснювати її успішно може не кожен – надто специфічні вимоги має ця професія» (Петрик, с. 94).

Упродовж років в Україні з'явилися високоякісні студії дубляжу, що сформували ринок професійних послуг. Однією з перших у Києві була студія «NivaFilm». Особливою подією стало відкриття у 2009 році «Le Doyen Studio», яка першою в Україні отримала сертифікат «Студія Dolby Premier». Згодом, у 2012 році, цей сертифікат отримала й студія «Postmodern Postproduction», що підтвердило високий рівень технічної оснащеності української індустрії дубляжу. Згодом до лідерів ринку приєдналися великі студії, такі як «AdiozProduction», «Postmodern Postproduction» та «Tretyakoff Production». Паралельно з дубляжем розвивався й багатоголосий закадровий переклад, що забезпечував контент для телебачення на студіях, зокрема «Так Треба Продакшн» та «Студія дубляжу каналу 1+1». Професійна діяльність авторки цього дослідження безпосередньо пов'язана з українським дубляжем. З 2007 року вона співпрацює зі студією «NivaFilm» як вокалістка та музичний керівник, а з 2008 року – з «LeDoyen Studio» (Заря, 2025).

Більшість проєктів, над якими працюють дубляжні студії – це фільми, мюзикли та анімаційні стрічки компанії «Walt Disney Pictures», що вирізняються великою кількістю пісеньних партій. Яскравим прикладом є робота над дубляжем анімаційної стрічки «Пінокіо» 1940 року, яка була відцифрована та озвучена українськими голосами. На «LeDoyen Studio» запрошують естрадних вокалістів для озвучування різних проєктів. Серед таких вокальних робіт можна зазначити: «Історія іграшок», в яких співала С. Заря, В. Лонська; «Фея Дінь, дінь» – С. Заря; «Аладін» – С. Заря, О. Нека, С. Юрченко; «Чародійка» – З. Огневич, В. Лонська, С. Заря, М. Мелешко, С. Юрченко; «Вояна» – М. Мелешко, О. Михайлюта, С. Юрченко, С. Заря; «Леді та волоцюга» – Р. Болдузев, С. Заря, Є. Анішко, С. Юрченко, Т. Піроженко; «Красуня і чудовисько» – Р. Болдузев,

С. Заря, Є. Анішко, С. Юрченко, Т. Піроженко; «Король Лев» – С. Юрченко, С. Заря, О. Нека; «Зачарова» – С. Заря; «Мулан» – С. Заря (Заря, 2025, с. 2003).

Цікаво, що багато відомих українських естрадних співаків також озвучували персонажів у мультфільмах, що вимагало акторської майстерності та голосової гнучкості. Серед них: Надя Дорофєєва, Позитив (Олексій Завгородній), Джамала, Артем Пивоваров, Юлія Саніна, Злата Огнєвіч та інші.

Восени 2024 року вийшов у прокат мюзикл – «Wicked: Чародійка». Процес дублювання таких пісень є складним і багатоетапним, що вимагає від естрадних вокалістів не лише таланту, а й глибокого розуміння характеру персонажа. На відміну від звичайного озвучування, робота над цим мюзиклом вимагала особливої уваги до вокалу. Ключовим завданням було не лише відтворення складних мелодій з дуже високими нотами, а й забезпечення ідеального «ліпсинга». Головні ролі виконали: Злата Огнєвіч (яка, дублювала голос Аріани Гранде, що втілювала образ юної Глінди), Валентина Лонська (зіграла Ельфабу і доречи випускниця автора цієї статті) та Євген Анішко (озвучив співочі партії харизматичного принца Фієро). В мюзиклі всі хорові партії співали Заря С., Мелешко М., Юрченко С. та Трач В. Як згадує автор цієї статті «запис цих партій тривав кожен день до восьми годин, що підкреслює високу трудомісткість процесу та професійну вимогливість до вокалістів». Як зазначила Злата Огнєвіч в інтерв'ю «я безмежно щаслива, що стала частиною цієї історії. Моя героїня Глінда – весела, трохи самозакохана. Її доброта й велике серце, здатне співчувати та допомагати, відкриваються поступово, і ця трансформація неймовірно зворушлива» (Павлоф, 2024).

Як стверджує К. Волошина «коли починається процес дублювання фільму, в роботу включається режисер дубляжу та звукорежисер, який синхронізує україномовні репліки із зображенням, накладає необхідні звукові ефекти тощо» (Волошина, 2021, с. 330-331).

Професійні студії звукозапису використовують спеціалізоване обладнання для досягнення найвищої якості звуку під час дублювання, запису вокалу, музики та інших аудіопроектів. «Запис організовується в спеціальній студії, де актори промовляють текст, спостерігаючи

за готовим зображенням на екрані через звуконепроникне скло» (Петрик, с. 94). Але професійна практика дубляжу сьогодні значно відрізняється від традиційних уявлень. Запис відбувається у спеціально обладнаній студії, де актор озвучення працює в ізолюваному приміщенні. Для синхронної роботи з відеорядом, замість застарілого звуконепроникного скла, використовується телемонітор або проекційний екран, що дозволяє актору точно відтворити міміку, артикуляцію та інтонації оригінального персонажа. Візуальний контакт з режисером дубляжу, звукорежисером або музичним редактором, які знаходяться в окремій апаратній, здійснюється за допомогою внутрішнього відеозв'язку. Пряме вікно між приміщеннями переважно залишається для вокальних сесій, де візуальний контакт допомагає вокалісту під час виконання пісні, що вимагає тіснішої взаємодії з музичним редактором.

Висновки і перспективи подальших досліджень. Залучення естрадних вокалістів до озвучування та дублювання фільмів та анімаційних стрічок є не просто творчим експериментом, а новою сферою діяльності для естрадних вокалістів, що приносить вигоди як для кіноіндустрії, так і для самих артистів. Для продюсерів та дистриб'юторів залучення медіа-персон – це ефективний маркетинговий хід. Гучне ім'я на афіші фільму чи анімаційній стрічці гарантовано привертає увагу шанувальників, що напряду впливає на касові збори та медійне охоплення. Водночас, для самих естрадних виконавців дубляж відкриває абсолютно нові горизонти. Це можливість не лише продемонструвати свою універсальність та розширити творчий діапазон, а й спробувати себе в новій ролі – драматичного або комічного актора. Попри те, що основною перевагою є саме вокальна майстерність, робота над озвученням вимагає навичок акторської гри, вміння передати емоції персонажа голосом, відтворити інтонації та синхронізувати репліки з рухом губ на екрані. Це виклик, що сприяє професійному зростанню та допомагає артистам здобути нові вміння. Така взаємодія також позитивно впливає на український дубляж як культурний феномен. Завдяки залученню популярних естрадних вокалістів, він перестає сприйматися виключно як технічна послуга, а набуває статусу повноцінного

мистецького продукту. Це підсилює його культурну цінність та сприяє подальшому розвитку індустрії в цілому. Збільшення інтересу з боку громадськості може стимулювати інвестиції в дубляжні студії, покращувати якість

обладнання та сприяти підвищенню кваліфікації фахівців. В результаті це формує позитивний імідж української кіноіндустрії на міжнародному рівні, показуючи її креативність та професійність.

ЛІТЕРАТУРА:

1. Брайковська К. Феномен українського дубляжу. URL: <https://radiom.ua/blog/fenomen-ukrainskogo-dublyazhu> (дата звернення 16.06.2025).
2. Волошина К. Дублювання фільмів: переваги та недоліки. *Гуманітарний дискурс суспільних проблем: минуле, сучасне, майбутнє: Матеріали Всеукраїнської наукової конференції з міжнародною участю. 22 квітня 2021 року, м. Черкаси, 2021. 396 с.*
3. Головкова М. Сучасна проблематика дослідження естрадного вокального мистецтва: культурологічний вимір. *Культура і сучасність: альманах. 2022. № 1. С. 81–86.*
4. Дубляж. URL: <https://slovnyk.ua/index.php?swrd=%D0%B4%D1%83%D0%B1%D0%BB%D1%8F%D0%B6> (дата звернення 01.06.2025).
5. Закон Рада. Деякі питання розповсюдження і демонстрування фільмів. URL: <https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/20-2006-%D0%BF#Text> (дата звернення 15.06.2025).
6. Закон України. Про забезпечення функціонування української мови як державної URL: <https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/2704-19#Text> (дата звернення 26.06.2025).
7. Заря С. Комерційні та мультимедійні застосування естрадного вокалу в сучасному музичному світі. *Вісник науки та освіти. Випуск № 6 (36) 2025, Київ С. 1999-2007.*
8. Павлоф М. Злата Огневич у дубляжі «Wicked: Чародійка» Український дубляж підкорює світ. URL: <https://zirky.com.ua/zlata-ognevich-u-dublyazhi-wicked-charodijka-ukrayinskyj-dublyazh-pidkoryuye-svit/> (дата звернення 05.07.2025).
9. Петрик Т., Ситник В. Специфіка роботи актора над озвучуванням фільму. *Стратегія розвитку професійної підготовки та естетичного виховання майбутніх акторів і дизайнерів у третьому тисячолітті: матеріали II всеукраїнської науково-практичної конференції / Запоріжжя: 2020. – 140 с.*
10. Руденко М. Кінопереклад в Україні: проблеми та перспективи. *Соціально-гуманітарні аспекти розвитку сучасного суспільства: Матеріали одинадятої Всеукраїнської наукової конференції студентів, аспірантів, викладачів та співробітників (Суми, 25–26 квітня 2024 р.), С. 50-54.*
11. Фощан Т., Литвин А. Історичні аспекти розвитку дубльованого перекладу у світі та становлення українського дубляжу. *Обрії друкарства № 2 (14) 2023, с. 116-126.*
12. LeDoyen Studio. URL: <https://www.ledoyen.com.ua/ua/nashi-roboti/dublyazh> (дата звернення 01.06.2025).

REFERENCES:

1. Braikovska, K. (n.d.). Fenomen ukrainskoho dubliazhu [The phenomenon of Ukrainian dubbing]. *Radiom*. Retrieved from <https://radiom.ua/blog/fenomen-ukrainskogo-dublyazhu> [in Ukrainian].
2. Voloshyna, K. (2021). Dubliuvannia filmiv: perevahy ta nedoliky [Film dubbing: Advantages and disadvantages]. *Humanitarian discourse on social problems: Past, present, future: Materials of the All-Ukrainian scientific conference with international participation (p. 396). Cherkasy* [in Ukrainian].
3. Holovkova, M. (2022). Suchasna problematyka doslidzhennia estradnoho vokalnogo mystetstva: kulturolohiichni vymiry [Modern problems of pop vocal art research: A cultural dimension]. *Kultura i suchasnist: almanakh, (1), 81–86* [in Ukrainian].
4. Dubliazh [Dubbing]. (n.d.). In *Slovnyk.UA*. Retrieved from <https://slovnyk.ua/index.php?swrd=%D0%B4%D1%83%D0%B1%D0%BB%D1%8F%D0%B6> [in Ukrainian].
5. Zakon Rada. (2006). Pro deiaki pytannia rozpovsiudzhennia i demonstruvannia filmiv [On certain issues of film distribution and demonstration] Retrieved from <https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/20-2006-%D0%BF#Text> [in Ukrainian].
6. Zakon Ukrainy. (2019). Pro zabezpechennia funktsionuvannia ukrainskoi movy yak derzhavnoi [On ensuring the functioning of the Ukrainian language as the state language] Retrieved from <https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/2704-19#Text> [in Ukrainian].
7. Zaria, S. (2025). Komertsiiini ta multymediini zastosuvannia estradnoho vokalu v suchasnomu muzychnomu sviti. [Commercial and multimedia applications of pop vocals in the modern music world]. *Visnyk nauky ta osvity, (6), 1999–2007* [in Ukrainian].

8. Pavlof, M. (n.d.). Zlata Ohnievich u dubliazhi «Wicked: Charodiika» Ukrainyskyi dubliazh pidkoryuie svit [Zlata Ognievich in the dubbing of «Wicked: The Enchantress» Ukrainian dubbing conquers the world]. Retrieved from <https://zirky.com.ua/zlata-ognyevich-u-dublyazhi-wicked-charodijka-ukrayinskyj-dublyazh-pidkoryuye-svit/> [in Ukrainian].
9. Petryk, T., & Sytnyk, V. (2020). Spetsyfika roboty aktora nad ozvuchuvanniam filmu [The specifics of an actor's work on voicing a film]. *Strategy for the development of professional training and aesthetic education of future actors and designers in the third millennium: Materials of the II all-Ukrainian scientific and practical conference* (p. 140). Zaporizhzhia [in Ukrainian].
10. Rudenko, M. (2024). Kinoperekład v Ukraini: problemy ta perspektyvy [Film translation in Ukraine: Problems and prospects]. *Socio-humanitarian aspects of the development of modern society: Materials of the eleventh All-Ukrainian scientific conference of students, postgraduates, teachers and staff* (pp. 50–54). Sumy [in Ukrainian].
11. Foshchan, T., & Lytvyn, A. (2023). Istorychni aspekty rozvytku dubliovanoho perekladu u sviti ta stanovlennia ukrainskoho dubliazhu [Historical aspects of the development of dubbed translation in the world and the formation of Ukrainian dubbing]. *Obrii drukarstva*, (2), 116–126 [in Ukrainian].
12. LeDoyen Studio. (n.d.). Nashi roboty: dubliazh [Our works: dubbing]. Retrieved from <https://www.ledoyen.com.ua/ua/nashi-roboti/dublyazh> [in Ukrainian].

Дата першого надходження рукопису до видання: 05.08.2025

Дата прийнятого до друку рукопису після рецензування: 29.08.2025

Дата публікації: 07.11.2025